

Herman Hordienko

Email ggerman1995@gmail.com
Address 85, Traktorobudivnykiv Ave., Kharkiv, Ukraine
Phone +380 99 00 519 64



OBJECTIVE

Experienced Freelance **Translator** and **Interpreter** with an outstanding history of working in the *oil & gas* field and enhancing staff at **Four Seasons** hotels. Skilled in Interpreting (Technical, Oil & Gas), had experience as a **Russian/Ukrainian linguist**, English as a Second Language (ESL), **Mystery Shopping** at Four Seasons hotels, and Translation. Strong information technology professional with a **Master of Linguistics** (M.A.) focused in Language Interpretation and Translation.

EXPERIENCE

Interpreter | Translator

UkrBurGaz Drilling Company
Krasnohrad, Ukraine
April-2018 - July-2018

Main obligations:

- Interpreting in the office (for the US specialists) and conferences (Schlumberger conference);
- Usage of technical language;
- Translation of documents and ensuring communication between Ukrainian and foreign specialists (Chinese, Italian, British);
- Assistance with small errands and tasks;
- Accompanying during business trips and conferences.

Interpreter | Translator

Crosco, Integrated Drilling & Well Services Co., Ltd.
Ukraine
October-2017 - April-2018

Main obligations:

- Interpreting in the oil and gas field sites (working shifts at the drilling rig);
- Usage of technical language;
- Translation of documents and ensuring communication between Ukrainian and foreign specialists (Croatia, Hungary);
- Assistance with small errands and tasks;
- Filling up documents.

Russian / Ukrainian Transcriptionist

Lionbridge
Remote (office in Finland)
August-2016 - February-2017

Main obligations:

- Listening to thick voice audio recordings recorded via Android smartphones (Ok Google) in Russian and Ukrainian;
- Processing and analysis of unintelligible voice recordings;
- Enhancing a voice-processing engine;
- Listening and verification if the given transcription is correct and making edits if necessary by following the language specific guidelines.

Mystery Shop Call Agent (English and Russian speaking)

aspire | leadership.training.revenue generation
Remote (office located in Phoenix, US)

Main obligations:

- Weekly checking reservation staff at Four Seasons and Six Senses hotels around the world (Russian and English speaking calls);
 - Mystery shopping by phone and recording the call with subsequent evaluation of the services.
-

EDUCATION

Master of Linguistics

Kharkiv Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute"

Kharkiv, Ukraine

2018

In 2018 I finished the full course of National Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute"

I obtained Master's degree in program subject area "**Philology**", specialization "**Applied Linguistics**", educational program "Applied Linguistics."

Besides that, I obtained a professional qualification: "Research Fellow (**Philology, Linguistics, Translation**)".

Bachelor of Fine Arts

Kharkiv Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute"

Kharkiv, Ukraine

2016

In the University I obtained:

- Knowledge of English (Advanced level) and German (Intermediate) on the professional (technical) level. Fluent English, native languages: Russian, Ukrainian;
- Knowledge of basic programming and MS office;
- Knowledge of CAT-tools (Trados) and digital dictionaries.
- Knowledge of foreign culture and modern technologies;
- Knowledge of classic and modern literature.

SKILLS

Translation, Interpreting, Proofreading, Subtitling, Editing, CAT-tools, MS Office, Time Management, Personal Assistance (VA), Photography

LANGUAGES

English	Russian	Ukrainian	German
Advanced	Native	Native	Basic

PROJECTS

Website Translation | CASHYOU

In November 2017 I was lucky to collaborate with Cashyou and localize a website for them.

CASHYOU is a service based on the latest technology, which allows you to get a fast loan to your personal credit card at the time that is convenient for you. You can easily have a loan anyday - at weekends and holidays. The service works round the clock, 24/7. It gives you an opportunity to ask for help in any situation and rely on us. Our task is to facilitate your life and make it easier. We strive to reduce the time to receive money when it is so necessary. You can rely at any time.

Website Translation | Dr.ArturoValdez.com

In July 2015 I was assigned to translate and localize a website on plastic surgery.

Most texts were about anesthetic and plastic surgery.

With all additions of the texts, the amount of source words translated is about to 18,000 words.

The customer was quite satisfied as he got much feedback from the Russian audience.

In October 2015 I've finished "Introducing Kharkiv" | A Guidebook to Kharkiv, Ukraine

This is a course project for the Kharkiv Aerospace University.

I was given an assignment to create a guidebook with the main sights of Kharkiv for foreign students.

The guidebook includes over 40 pages and was published in stylish formatting with satisfying font and images.

Menu Translation | Chekhov Restaurant Kharkiv, Ukraine

In November 2017 I was pleased to become a part of the Firstline Group and help with a translation of the menu at Chekhov Restaurant.

"Everything should be beautiful in a restaurant: its food, its atmosphere, and its soul. Chekhov is a house with great traditions of business lunches and friendly dinners with a glass of good wine and an excellent menu. Chekhov's hospitality has a secret we can capture your soul straight away!"

CERTIFICATIONS & COURSES

Certificate of passing the English translation course at TRIS translation agency, July 2015, #AA3339

PUBLICATIONS

Course work. Semantical, structural peculiarities of the English phrasal verbs and its localisation in Russian

Development and computerization of an english terminology system in the field of drilling

<https://goo.gl/HK3FNH> (page 44)

REFERENCES

"Herman has done a wonderful job with his work. He has been timely with his commitments and a pleasure to work with always."

Barbara Campbell

Director of Buying Environments at **Aspire Marketing Group**

Charlotte, North Carolina Area

Contact: barbaraaspiremarketing.com

Relationship: My manager at Aspire |

Close collaboration on Four Seasons training projects

[linkedin.com/in/barbara-campbell-75557bb](https://www.linkedin.com/in/barbara-campbell-75557bb)

Steve J. Baldwin

Chief Operating Office at **UkrBurGaz Drilling Company**

Houston, Texas

Contact: baldwinstevenj@gmail.com

Relationship: My manager at UkrBurGaz |

Close collaboration on Drilling projects